

Inhalt

Teil I – Einleitung	13
1 Zielsetzung und Gliederung der Arbeit	18
2 Hintergrund der Studie	18
2.1 Arbeitsstrategien	20
2.2 Nicht-deutschsprachige Anglistikstudierende	21
3 Kontrastive Sprachübungen	22
4 Datenüberblick	24
4.1 Datenerfassung	25
4.2 Datenanalyse	25
Teil II – Wissenschaftliche Bezugsdisziplinen	27
1 Übersetzungsforschung	28
1.1 Was ist Übersetzen?	30
1.2 Kompetenzen	31
1.3 Übersetzung als sprachpraktische Übung	32
1.4 Studien zum Übersetzungsprozess	36
2 Spracherwerbs- und Sprachlehrforschung	39
2.1 Language awareness	43
2.2 Lerntechniken und Lernstrategien	45
3 Mehrsprachigkeitsforschung	47
3.1 Definitionen	47
3.2 Modelle	51
3.3 Durchgeführte Studien	56
4 Zusammenfassung	62

Teil III – Forschungsmethoden	65
1	Methodologische Basis der vorliegenden Studie 66
1.1	Merkmale und Definitionen qualitativer Forschung 67
1.2	Argumente für eine qualitative Ausrichtung der vorliegenden Studie 69
1.3	Verortung der Forscherperspektive 72
1.4	Reliabilität der Daten 73
2	Datenerhebungsmethoden – Introspektion in der Fremdsprachenforschung 74
2.1	Introspektionsmethode Lautes Denken 77
2.1.1	Ursprünge der Introspektion 77
2.1.2	Verfahren der Instrospektion 78
2.1.3	Monologes Lautes Denken 79
2.1.4	Dialoges Lautes Denken 82
2.2	Introspektionsmethode stimulated recall 88
2.2.1	Mediengestütztes stimulated recall 91
2.2.2	Interviewgestütztes stimulated recall 92
3	Zusammenfassung 93
Teil IV – Studie	95
1	Techniken und Strategien: Ziele der Studie 96
1.1	Begriffserklärungen 96
1.1.1	Techniken 97
1.1.2	Strategien 99
1.2	Beschreibung von Techniken und Strategien 101
1.3	Erstellung eines Strategienkatalogs 102
2	Die sprachpraktische Übung Übersetzung für Nicht-Muttersprachler 102
2.1	Umgang mit Übersetzungsaufgaben in der Übung 105
2.2	Sozialformen in der Übung 108
2.3	Textsorten und grammatische Komponenten 109
3	Durchführung der Studie 111
3.1	Kursteilnehmer 112
3.1.1	Nationalitäten 112
3.1.2	Sprachenhintergrund 112
3.1.3	Versuchspersonen – Daten aus den Fragebögen 113

3.2	Werkzeuge der Datenerhebung	116
3.2.1	Verortung der Daten	117
3.2.2	Fragebögen	118
3.2.3	Dialoge Problemlösungsprotokolle	120
3.2.4	Texte	125
3.2.5	Interviewdaten	126
4	Das Analyseverfahren	127
4.1	Fragebogen und Interviews	127
4.1.1	Auswertung der Fragebögen	127
4.1.2	Gesprächsnotizen	129
4.2	Kategorisierung der Verbaldaten	129
4.2.1	Kategorienbildung	130
5	Zusammenfassung	132
Teil V – Datenanalyse		133
1	Problemlösungsprozess	133
2	Makrostrategien	137
2.1	Kollaboration	138
2.1.1	Datenbeispiele – Diskussion	139
2.2	Aufgabenverteilung	140
2.2.1	Datenbeispiele – Diskussion	141
2.3	Prokrastination	142
2.3.1	Datenbeispiele – Diskussion	143
2.4	Einzelarbeit mit anschließendem Vergleich	144
2.4.1	Datenbeispiele – Diskussion	145
2.5	Abschließender Textabgleich	146
2.5.1	Datenbeispiele – Diskussion	146
2.6	Zusammenfassung	147
3	Mikrostrategien	148
3.1	Angebot und Reaktion	148
3.1.1	Datenbeispiele – Diskussion	149
3.2	Angebot und Reaktion mit Alternative	150
3.2.1	Datenbeispiele – Diskussion	150
3.3	Angebote Einzelwort oder begrenzte Struktur	151
3.3.1	Datenbeispiele – Diskussion	151

3.4	Angebote als Auslöser für Reaktionen	153
3.4.1	Datenbeispiele – Diskussion	153
3.4.2	Abschließende Schemata	156
3.5	Nachfragen Kommunikationssituation	157
3.5.1	Datenbeispiele – Diskussion	157
3.6	Nachfragen mit Zusatz	159
3.6.1	Datenbeispiele – Diskussion	159
3.6.2	Abschließende Schemata	160
3.7	Lautes Denken	162
3.7.1	Datenbeispiele – Diskussion	162
3.7.2	Abschließendes Schema	164
3.8	Sprachgefühl	165
3.8.1	Datenbeispiele – Diskussion	165
3.8.2	Abschließendes Schema	166
3.9	Diskussion Wortebene	167
3.9.1	Beispiele Davis – Diskussion	167
3.9.2	„Kultursprachliche“ Diskussion Miss Davis und secretary	170
3.9.3	Beispiele Fire – Diskussion	171
4	Zusammenfassung	173
Teil VI – Fazit		175
1	Strategienkatalog	179
2	Ergebnisse	184
3	Ausblick und weitere Forschungsdesiderate	187
Anhang		
Fragebogen 1: Alle Teilnehmer der Übung Übersetzung für Nicht-Muttersprachler		191
Fragebogen 2: Programmstudierende		193
Fragebogen 3: Magisterstudierende		195
Ausgangstext 1: Anekdote		197
Ausgangstext 2: Zeitungsartikel		197

Datenbeispiele – Datenanalyse	198
Transkripte Wortebene	225
Bibliografie	249
Danksagung	265